



TGP/14/3 Supplement

ORIGINAL: anglais

DATE: 29 octobre 2015

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Genève

Document connexe

à

l'introduction générale à l'examen de
la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité et
à l'harmonisation des descriptions des obtentions végétales (document TG/1/3)

SUPPLÉMENT AU DOCUMENT TGP/14

“GLOSSAIRE DE TERMES UTILISES DANS LES DOCUMENTS DE L'UPOV”

adopté par le Conseil
à sa quarante-neuvième session ordinaire
le 29 octobre 2015

SECTION 1. TERMES INSTITUTIONNELS ET TECHNIQUES

Français	English	Deutsch	Español
ASW (principes directeurs d'examen)	ASW (Test Guidelines)	ASW (Prüfungsrichtlinien)	ASW (directrices de examen)
base de données GENIE	GENIE database	GENIE-Datenbank	base de datos GENIE
base de données PLUTO	PLUTO database	PLUTO-Datenbank	base de datos PLUTO
base de données sur les variétés végétales	plant variety database	Datenbank für Pflanzensorten	base de datos sobre variedades vegetales
BMT	BMT	BMT	BMT
CAJ	CAJ	CAJ	CAJ
caractère	characteristic	Merkmal	carácter
caractère avec astérisque	asterisked characteristic	Merkmal mit Sternchen	carácter señalado con un asterisco
caractère composite	composite characteristic	zusammengesetztes Merkmal	carácter compuesto
caractère de groupement	grouping characteristic	Gruppierungsmerkmal	carácter de agrupamiento
caractère essentiel	essential characteristic	wesentliches Merkmal	carácter esencial
caractère pertinent	relevant characteristic	maßgebendes Merkmal	carácter pertinente
caractère pseudo-qualitatif	pseudo-qualitative characteristic	pseudoqualitatives Merkmal	carácter pseudocualitativo
caractère qualitatif	qualitative characteristic	qualitatives Merkmal	carácter cualitativo
caractère quantitatif	quantitative characteristic	quantitatives Merkmal	carácter cuantitativo
caractère spécial	special characteristic	besonderes Merkmal	carácter especial
caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen	standard Test Guidelines characteristic	Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien	carácter estándar de las directrices de examen
caractère supplémentaire	additional characteristic	zusätzliches Merkmal	carácter adicional
caractères figurant dans les principes directeurs d'examen	Test Guidelines characteristic	Merkmal in den Prüfungsrichtlinien	carácter de las directrices de examen
CC	CC	CC	CC
code UPOV	UPOV code	UPOV-Code	código UPOV
collection de variétés	variety collection	Sortensammlung	colección de variedades
combinaison de caractères	combined characteristic	kombiniertes Merkmal	carácter combinado
Comité administratif et juridique	Administrative and Legal Committee	Verwaltungs- und Rechtsausschuß	Comité Administrativo y Jurídico
Comité consultatif	Consultative Committee	Beratender Ausschuß	Comité Consultivo
Comité de rédaction	Editorial Committee	Redaktionsausschuß	Comité de Redacción
Comité de rédaction élargi	Enlarged Editorial Committee	Erweiterter Redaktionsausschuß	Comité de Redacción Ampliado
Comité technique	Technical Committee	Technischer Ausschuß	Comité Técnico
Conseil	Council	Rat	Consejo

Français	English	Deutsch	Español
Convention	Convention	Übereinkommen	Convenio
cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants	growing cycle/ independent growing cycles	Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden	ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes
dénomination variétale	variety denomination	Sortenbezeichnung	denominación de la variedad
DHS	DUS	DUS	DHE
distincte / distinction	distinct / distinctness	unterscheidbar / Unterscheidbarkeit	distinto/ distinción
documents TGP	TGP documents	TGP-Dokumente	documentos TG
droit d'obtenteur	Breeder's Right	Züchterrecht	derecho de obtentor
droit d'obtenteur	Plant Breeders' Right	Züchterrecht	derecho de obtentor
DUST	DUST	DUST	DUST
DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT
ensemble végétal	plant grouping	pflanzliche Gesamtheit	conjunto de plantas
épi-ligne	ear-row	Ährennachkommenschaf t	espiga surco
examen supplémentaire	additional test	weitere Prüfung	ensayos adicionales
examen DHS	DUS test	DUS-Prüfung	examen DHE
expert intéressé (principes directeurs d'examen)	Interested Expert (Test Guidelines)	beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	experto interesado (directrices de examen)
expert principal (principes directeurs d'examen)	Leading Expert (Test Guidelines)	Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	experto principal (directrices de examen)
formule parentale	parent(al) formula	Elternformel	fórmula parental
G	G	G	G
GAIA	GAIA	GAIA	GAIA
GN (principes directeurs d'examen)	GN (Test Guidelines)	GN (Prüfungsrichtlinien)	GN (directrices de examen)
Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN	Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular	Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS- Profilierungsverfahren	Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular
Groupe de travail technique	Technical Working Party	Technische Arbeitsgruppe	Grupo de Trabajo Técnico
Groupe de travail technique sur les plantes agricoles	Technical Working Party for Agricultural Crops	Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas
Groupe de travail technique sur les plantes fruitières	Technical Working Party for Fruit Crops	Technische Arbeitsgruppe für Obstarten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales
Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers	Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees	Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales

Français	English	Deutsch	Español
Groupe de travail technique sur les plantes potagères	Technical Working Party for Vegetables	Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas
Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur	Technical Working Party on Automation and Computer Programs	Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme	Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos
homogénéité	uniformity	Homogenität	homogeneidad
hors-type	off-type	Abweicher	fuera de tipo
Introduction générale	General Introduction	Allgemeine Einführung	Introducción General
M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS
matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen	Drafter's Kit for Test Guidelines	Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien	carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen
matériel pour les rédacteurs de TG	TG Drafter's Kit	Anleitung für TG-Verfasser	carpeta de material destinado a los redactores de TG
membre de l'Union	member of the Union	Verbandsmitglied	miembro de la Unión
membre de l'UPOV	UPOV member	UPOV-Mitglied	miembro de la UPOV
mesure (M)	measurement (M)	Messung (M)	medición (M)
modèle de principes directeurs d'examen	TG Template	TG-Mustervorlage	plantilla de los documentos TG
niveau d'expression	state of expression	Ausprägungsstufe	nivel de expresión
note	note	Note	nota
note indicative (principes directeurs d'examen)	Guidance Note (Test Guidelines)	erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien)	nota orientativa (directrices de examen)
observation visuelle (V)	visual observation (V)	visuelle Erfassung (V)	observación visual (V)
obteneur	breeder	Züchter	obtentor
parcelle en lignes	drilled plot	Drillparzelle	parcela en hileras
parcelle ou essai avec des plantes isolées	spaced plant plot/trial	Einzelpflanzenparzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen	parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas
Partie contractante	Contracting Party	Vertragspartei	Parte Contratante
PBR	PBR	PBR	PBR
plante	plant	Pflanze	planta
plante atypique	atypical plant	atypische Pflanze	planta atípica
principes directeurs d'examen	Test Guidelines	Prüfungsrichtlinien	Directrices de examen
questionnaire technique	Technical Questionnaire	Technischer Fragebogen	Cuestionario Técnico
S	S	S	S
service	authority	Behörde	autoridad
Sous-groupe (principes directeurs d'examen)	Subgroup (Test Guidelines)	Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien)	Subgrupo encargado (directrices de examen)

Français	English	Deutsch	Español
Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen	Test Guidelines Subgroup	Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien	Subgrupo encargado de las directrices de examen
stabilité	stability	Beständigkeit	estabilidad
système de codes UPOV	UPOV Code System	UPOV-Code-System	sistema de códigos UPOV
TC	TC	TC	TC
TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC
territoire	territory	Hoheitsgebiet	territorio
texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen)	Additional Standard Wording (Test Guidelines)	zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien)	texto estándar adicional (directrices de examen)
TG	TG	TG	TG
TQ	TQ	TQ	TQ
TWA	TWA	TWA	TWA
TWC	TWC	TWC	TWC
TWF	TWF	TWF	TWF
TWO	TWO	TWO	TWO
TWP	TWP	TWP	TWP
TWV	TWV	TWV	TWV
UPOV	UPOV	UPOV	UPOV
UPOV Lex	UPOV Lex	UPOV Lex	UPOV Lex
V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS
variété	variety	Sorte	variedad
variété indiquée à titre d'exemple	example variety	Beispielssorte	variedad ejemplo
variété notoirement connue	variety of common knowledge	allgemein bekannte Sorte	variedad notoriamente conocida
variétés comparables	comparable varieties	vergleichbare Sorten	variedades comparables
variétés de groupement	grouping varieties	Gruppierung von Sorten	agrupamiento de variedades

SECTION 2. TERMES BOTANIQUES

SOUS-SECTION 4. DÉFINITIONS DES TERMES APPLICABLES À LA FORME, À LA STRUCTURE ET À LA COULEUR

Français	English	Deutsch	Español
à bandes	banded	in Banden	en banda
à enroulement	clambering	sich emporrankend	semitrepador
à pédoncules	stalked	gestielt	con pedúnculo
abaxial	abaxial	abaxial	abaxial
aciculaire	acicular	nadelartig	acicular
aciculé	aciculate	nadelförmig	aciculado
actinomorphe	actinomorphic	radiärsymmetrisch	actinomorfo
aculéolé	aculeate	stachelig	aculeado
acuminé	acuminate	zugespitzt	acuminado
adaxial	adaxial	adaxial	adaxial
adhérent	adherent	anhaftend	adherente
adné	adnate	angewachsen	adnato
aigu	acute	spitz	agudo
anthèle	anthela	Spirre	antela
apex	apex	Apex	ápice
apical	apical	Apikal	apical
apiculé	apiculate	fein zugespitzt	apiculado
apopétale	apopetalous	verwachsen kronblättrig	dialipétalo
apprimé	adpressed	anliegend	adpreso
arachnoïde	arachnoid	spinnwebartig	aracnoideo
aristé	aristate	begrannt	aristado
aristé	bearded	bärtig	barbudo
arqué, cambré	arched, arching	nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen	arqueado
arrondi	rounded	abgerundet	redondeado
arrondi-aplati	oblate	breitrund	achatado (oblató)
asymétrique	asymmetric	asymmetrisch	asimétrico
atténué	attenuate	verjüngt	atenuado
au bord	marginate	am Rand	marginal
auriculé	auriculate	gehört	auriculado
auriculiforme	auriculiform	ohrförmig	auriculiforme
axillaire	axillary	axillar	axilar
bande transversale	transverse band	transversales Band	banda transversal
barbelé	barbed	stachelartig, widerhakig	uncínulo
barbu	barbate	bärtig	barbado
barre centrale	central bar	Mittelstreifen	franja central
basal/à la base	basal	basal	basal
base	base	basis	base
bicrénelé	bicrenate	doppelt gekerbt	bicrenado

Français	English	Deutsch	Español
bidenté	bidentate	doppelt gezähnt	bidentado
bidenticulé	biserrate	doppelt gesägt	biserrado
bosselé	bumpy	höckerig	con protuberancias irregulares
campanulé	campanulate	glockenförmig	acampanado
cannelé	canaliculate	kanalförmig	acanalado
cannelé	grooved	gerieft	acanalado
capité	capitate	kopfförmig	capitado
capitule (inflorescence)	capitulum (flower head)	Capitulum (Blütenkopf)	capitulo (cabezuela)
cartilagineux	cartilaginous	knorpelig	cartilaginoso
caudé	caudate	geschwänzt	caudado
charnu	fleshy	fleischig	carnoso
chaton (épi)	catkin (ament)	Kätzchen	amento
cilié	ciliate	bewimpert	ciliado
circulaire	circular	kreisförmig	circular
circulaire et aplati	rotate	radförmig	rotáceo
cirrheux	cirrhous	rankenförmig	cirriforme
clairsemé	sparse	locker	laxo
claviforme	clavate	keulenförmig	claviforme
cloqué	blistered	blasig	ampollado
cloqué	rugose	runzelig	rugoso
coalescé	coalesced	zusammengewachsen	coalescente
cohérent	coherent	zusammenhängend	coherente
columnaire	columnar	säulenförmig	columnar
complexe	intricate	verwickelt	intrincado
comprimé	compressed	zusammengedrückt	comprimido
concave	concave	konkav	cóncavo
congestionné	congested	geballt	aglomerado
conique	conic	kegelförmig	cónico
conné	connate	verwachsen	connado
connivent	connivent	konvergierend	connivente
contigu	contiguous	aneinander stoßend	contiguo
continu	continuous	kontinuierlich	continuo
convexe	convex	konvex	convexo
convoluté	convolute	zusammengerollt	convoluto
cordé	cordate	herzförmig	cordado
cordiforme	cordiform	herzförmig	cordiforme
coriace, coriacé	coriaceous	lederartig	coriáceo
corymbe	racemose corymb	traubenartiger Ebenstrauß	corimbo racimoso
corymbe en cyme	cymose corymb	Trugdolde	corimbo cimoso
couleur	color	Farbe	color
couleur de fond	ground color	Grundfarbe	color de fondo
couleur du lavis	over color	Deckfarbe	color superficial

Français	English	Deutsch	Español
couleur principale	main color	Hauptfarbe	color principal
couleur secondaire	secondary color	Sekundärfarbe	color secundario
couvert de fines écailles (écaillé)	lepidote (leprous)	schuppig (schorfig)	lepidoto (escamoso)
crénelé	crenate	gekerbt	crenado
crénulé	crenulate	fein gekerbt	crenulado
crispé	crispate	gekraust	crespo
cuné	cuneate	keilförmig	cuneado
cunéiforme	cuneiform	keilförmig	cuneiforme
cupuliforme	cup-shaped	schalenförmig	ciatiforme (en forma de copa)
cuspidé	cuspidate	mit längerer aufgesetzter Spitze	cuspidado
cylindrique	cylindric	zylindrisch	cilíndrico
cylindrique	terete	walzenförmig	terete
décombant	decumbent	kriechend	decumbente
décurrent	decurrent	herablaufend	decurrente
deltate	deltate	deltaförmig	deltado
delloïde	deltoid	deltaartig	delloide
demi-dressé	semi-erect	halbaufgerichtet	semierecto
demi-dressé	semi-upright	halbaufrecht	semierguido
dense (densité)	dense (density)	dicht (Dichte)	denso (densidad)
denté	dentate	gezähnt	dentado
dentelé	serrate	gesägt	serrado
denticulé	denticulate	fein gezähnt	denticulado
déprimé	depressed	ingesenkt	deprimido
devenant glabre	glabrate	enthaart	lampiño
diffus	diffuse	flächig	difuso
discoïde	discoïd	diskusförmig	discoïdal
distal	distal	distal	distal
distinct	distinct	unterscheidbar	distinto
distribution des couleurs	color distribution	Farbverteilung	distribución del color
divariqué	divaricate	gespreizt	divaricado
divergent	divergent	abstehend	divergente
dorsal	dorsal	dorsal	dorsal
dressé	erect	aufgerichtet	erecto
dressé	upright	aufrecht	erguido
ellipsoïde	ellipsoid	ellipsoid	elipsoide
elliptique	elliptic	elliptisch	elíptico
émarginé	emarginate	eingekerbt	emarginado
en bouquet	clustered	büschelförmig	agrupado
en entonnoir (infundibuliforme)	funnel-shaped (infundibular)	trichterförmig	en forma de embudo (infundibuliforme)
en forme de lanière	lorate	riemenförmig	loriforme

Français	English	Deutsch	Español
en forme de poire	pear-shaped	birnenförmig	en forma de pera
en onglet	clawed	klauenförmig	unguiculado
en réseau	netted	netzartig	reticulado
en zig-zag	zig-zag	gekniet	zig-zag
entier	entire	ganzrandig	entero
entortillé	twining	sich windend	voluble (enroscado)
épi	spike	Ähre	espiga
épine	spine	Stachel	espina
épine	thorn	Dorn	pincho
épineux	spinose (spiny, thorny)	dornig (stachelig)	espinoso (espinado)
épineux	thorny	dornig	con pinchos
équilatéral	equilateral	gleichseitig	equilátero
équilatéral	square	quadratisch	cuadrado
érodé	erose	angenagt	eroso
étalé	prostrate	kriechend	postrado
étalé	spreading	breitwüchsig	extendido
étoilé	stellate	sternförmig	estrellado
exsert	exserted	hervorstehend	exerto
extrémité	tip	Spitze	punta
falciforme	falcate	sichelförmig	falcado
farineux	farinaceous (farinose)	mehlig (mehlartig)	farináceo (harinoso)
fascié	fasciated	verwachsen	fasciado
fastigié	fastigiate	sehr aufrecht	fastigiado
feutré	felted	filzig	en forma de felpa
feutré	pannose	dichtfilzig	afelpado
fibreux	fibrous	fibrös	fibroso
filiforme	filiform	fadenförmig	filiforme
fimbrié	fimbriate	gefranst	fimbriado
fin	fine	fein	fino
flabelliforme (forme d'éventail)	flabellate (fan shape)	fächerförmig (Fächerform)	flabeliforme (en forma de abanico)
fleur isolée	single flower	Einzelblüte	flor simple
flexueux	flexuous	gewunden	flexuoso
floconneux	floccose	flockig	flocoso
form	form	form	forma
forme	shape	Form	forma
friable	crustaceous	krustenartig	crustáceo
fusiforme	fusiform	spindelförmig	fusiforme
gaine	sheathing	hüllenförmig	envainante
gaufré	bullate	blasig	abullonado
glabre	glabrous	kahl	glabro
glabrescent	glabrescent	kahl werdend	glabrescente
glandulaire, glanduleux	glandular	drüsig	glanduloso

Français	English	Deutsch	Español
globuleux	globose	kugelförmig	globoso
gonflé	inflated	aufgebläht	inflado
granuleux	granular (grainy)	körnig	granuloso
grappe	raceme	Blütentraube	racimo
grim pant	climbing (climber)	kletternd (Kletterpflanze)	trepador
grossier	coarse	grob	grosero
groupes de couleur UPOV	UPOV color groups	UPOV-Farbgruppen	Grupos de color UPOV
hasté	hastate	spießförmig	hastado
hastiforme	hastiform	pfeilförmig	hastiforme
haut	top	oberes Ende	parte superior
hélicoïdal	spiral	spiralförmig	helicoïdal
herbacé (herbe)	herbaceous (herb)	krautartig (Kraut)	herbáceo (hierba)
hirsute	hirsute	rauhhaarig	hirsuto
hispid	hispid	starrhaarig	hispido
horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal
hypocratériforme	salverform	stieltellerförmig	hipocrateriforme
inclus	included	eingeschlossen	incluido
incurvé	incurved	aufgebogen	incurvado
indistinct	indistinct	nicht unterscheidbar	indistinto
inéquilatéral	inequilateral	ungleichseitig	inequilátero
infléchi	inflexed	einwärts gebogen	inflexo
infundibulaire	infundibular	trichterförmig	infundibuliforme
intensité	intensity	Intensität	intensidad
interrompu	interrupted	unterbrochen	interrumpido
involuté	involute	aufwärts gerollt	involutu
lâche	lax	locker	laxo
laineux	lanate	wollig	lanoso
lancéolé	lanceolate	lanzettlich	lanceolado
latéral	lateral	lateral	lateral
lenticulaire	lenticular	linsenförmig	lenticular
libre	free	freistehend	libre
ligneux	ligneous	holzig	leñoso
ligulé (en forme de lanière)	ligulate (lorate)	zungenförmig (riemenförmig)	ligulado (loriforme)
linéaire	linear	linear	lineal
lisse	smooth	glatt	suave
lobe, lobé	lobe, lobed	lappen, gelappt	lóbulo, lobulado
longitudinal	longitudinal	longitudinal	longitudinal
losangique transverse	obtrullate	verkehrt rautenförmig	en forma de llana invertida
lunulé	lunate	halbmondförmig	lunular
lyré	lyrate	leierförmig	lirado

Français	English	Deutsch	Español
marbré	marbled	marmoriert	veteado
marginal	marginal	marginal	marginal
membraneux	membranous	membranartig	membranoso
méthode de "Lisbonne"	"Lisbon" approach	„Lissabon“-Ansatz	"Enfoque de Lisboa"
moucheté	spotted	gepunktet	en lunares
mucroné	mucronate	mit kurzer aufgesetzter spitze	mucronado
nain	dwarfed (dwarf)	zwergwüchsig (Zwerg)	enano
nervuré	veined	geadert	nervadura
net	conspicuous	auffällig	conspicuo
net	prominent	auffallend	prominente
netteté	conspicuousness	Ausprägung	visibilidad
noms de couleur	color names	Farbbezeichnungen	nombres de los colores
noms de couleur inappropriés	unsuitable color names	unpassende Farbbezeichnungen	nombres inadecuados de colores
obconique	obconic	verkehrt kegelförmig	obcónico
obcordé	obcordate	verkehrt herzförmig	obcordado
obcordiforme	obcordiform	verkehrt herzförmig	obcordiforme
obdeltoïde	obdeltate	verkehrt deltaförmig	obdeltado
oblanceolé	oblanceolate	verkehrt lanzettlich	oblanceolado
oblique	oblique	schräg abstehend	oblicuo
obloïde	obloid	abgeplattet kugelförmig	obloide
oblong	oblong	rechteckig	oblongo
obovale	obovate	verkehrt eiförmig	oboval
obovoïde	obovoid	verkehrt eiartig	obovoide
obtriangulaire	obtriangular	verkehrt dreieckig	obtriangular
obtus	obtuse	stumpf	obtuso
ombelle	umbel	Dolde	umbela
ondulé	undulate	gewellt	ondulado
onduleux	repand	ausgeschweift	repando
ongulé	unguiculate	klauenförmig	unguiculado
orbiculaire	orbicular	kreisförmig	orbicular
ouvert	open	locker	abierto
ovale	ovate	eiförmig	oval
ovoïde	ovoid	eiartig	ovoide
panachure	variegation	Panaschierung	variegación
panicule	panicle	Rispe	panícula
papilleux	papillose	höckerig	papiloso
papyracé, comparable à du papier	papyraceous, papery	papierartig, papierähnlich	papiráceo
pédicelle	pedicel	Blütenstiel	pedicelo
pédicellé	pedicelled (pedicellate)	mit gestielten Blüten	pedicelado
pédoncule	peduncle	Blütenstandsstiel	pedúnculo
pelté	peltate	schildförmig	peltado

Français	English	Deutsch	Español
pendant	drooping	überhängend	colgante
pendant	pendent	hängend	pendiente
penduleux	pendulous	überhängend	péndulo
perpendiculaire	perpendicular	rechtwinklig	perpendicular
pétiole	petiole	Blattstiel	peciolo
pétiolule	petiolule	Blattfiederstiel	peciolulo
peu net	inconspicuous	unauffällig	inconspicuo
peuplé	crowded	zusammengedrängt	agrupado
piquant	pungent	hervorstechend	punzante
piqueté	speckled	gesprenkelt	graneado
piriforme	pyriform	birnenförmig	piriforme
pleureur	weeping	lang überhängend	llorón
plissé	corrugated	gefurcht	corrugado
poilu	pilose	weichhaarig	piloso
pointu	pointed	zugespitzt	puntiagudo
port	attitude	Haltung	porte
posture	stance	Stellung	postura
pourvu d'aiguillons	prickly	stachelig	aguijoneado
procombant	procumbent	kriechend	procumbente
profil	profile	profil	perfil (profile)
proximal	proximal	proximal	proximal
pubescent	pubescent	flaumig behaart	pubescente
pyramidal	pyramidal	pyramidenförmig	piramidal
quadrangulaire	quadrangular	viereckig	cuadrangular
raide	bristly	borstig	cerdoso
raies	stripes	Streifen	rayado
ramifié	ramified	verzweigt	ramificado
réclinant	reclining	niedergebogen	reclinado
recourbé	recurved	gebogen	recurvado
rectangulaire	rectangular	rechteckig	rectangular
redressé	ascending	nach oben abstehend	orientado hacia arriba
réfléchi	reflexed	abgeknickt, gebogen	reflexo
régulier	even	eben	liso
rénilorme	kidney-shaped	nierenförmig	en forma de riñón
rénilorme	reniform	nierenförmig	reniforme
réseau	net	Netz	red
résineux	resinous	harzig	resinoso
réticulé	reticulate	netzartig	reticulado
retombant	deflexed	sehr stark gebogen	deflexo
retombant	descending	herablaufend	descendente
rétus	retuse	eingedrückt	retuso
révoluté	revolute	abwärts gerollt	revoluto
rhombique	rhombic	rhombisch	rómbico

Français	English	Deutsch	Español
rhomboïde	rhomboid	rhomboid	romboide
ridé	wrinkled	geschrumpft	arrugado
rigide	rigid	starr	rígido
rond	round	rund	redondo
rugueux	rough	rauh	áspero
sagitté	sagittate	pfeilspitzenförmig	sagitado
saturation	saturation	Sättigung	saturación
scabre	scabrous	schuppig	escabroso
semi-ellipsoïde	semi-ellipsoid	halbellipsoid	semielipsoide
serrulé	serrulate	fein gesägt	serrulado
sessile	sessile	ungestielt	sésil
sétigère, sétacé	setose, setaceous	borstig, borstenartig	setoso, setáceo
sinué	sinuate	gebuchtet	sinuado
soyeux	sericeous	seidig	seríceo
spadice	spadix	Kolben	espádice
spatulé	spathulate	spatelförmig	espatulado
spatulé	spatulate	spatelförmig	espatulado
sphérique	spheric	kugelig	esférico
squameux	squamose	schuppig	escamoso
stelliforme	star-shaped	sternförmig	en forma de estrella
stipité	stipitate	gestielt	estipitado
stolonifère	stoloniferous	Ausläufer bildend	estolonífero
strié	striate	gerillt	estriado
strié	striped	gestreift	rayas
strigieux	strigose	striegelig	estrigoso
subulé	subulate	pfriemförmig	subulado
surteinte	flush	Flammung	pátina
symétrique	symmetric	symmetrisch	simétrico
sympétale	sympetalous	frei kronblättrig	simpétalo
taché	blotched	gefleckt	manchado
tache irrégulière	blotch	Fleck	mancha
tache régulière presque ronde	spot	Punkt	lunar
taches	patches	Flecken	motas
tacheture	speckle	Sprenkel	grano
teinte	hue	Ton	tono
terminal	terminal	terminal	terminal
tesselé	tesselate	mosaikartig	teselado
tétraèdre	tetrahedral	tetrahedral	tetraédrico
thyse	thyse	Thyrus	tirso
tomenteux	tomentose	filzig	tomentoso
transverse	transverse	quer	transversal
trapézoïdal	trapezoidal	trapezförmig	trapezoidal
triangulaire	triangular	dreieckig	triangular

Français	English	Deutsch	Español
trichome	trichome	Trichom	tricoma
tronqué	truncate	gerade	truncado
trullé	trullate	rautenförmig	en forma de llana
tubulaire	tubular	röhrenförmig	tubular
type spur	spur type	Spurtyp	espolonado
urcéolé	urceolate	urnenförmig	urceolado
velouteux	velutinous	samtig	velutinoso
ventral	ventral	ventral	ventral
verrue	wart	Warze	verruga
verruqueux	verrucose	warzig	verrugoso
vers l'extérieur	outwards	abstehend	orientado hacia el exterior
vers l'intérieur	inwards	einwärts gerichtet	orientado hacia el interior
vers le bas	downwards	abwärts gerichtet	orientado hacia abajo
vers le haut	upwards	aufwärts gerichtet	ascendente
vertical	vertical	vertikal	vertical
villeux	villous	zottig	velloso
visqueux	viscid	klebrig	víscido
zone marginale	marginal zone	Randzone	zona del borde
zygomorphe	zygomorphic	zygomorph	zigomorfo

SECTION 3. TERMES STATISTIQUES

Français	English	Deutsch	Español
additivité	additivity	Additivität	aditividad
alpha (α)	alpha (α)	Alpha (α)	alfa (α)
alpha-plan	alpha-design	Alpha-Versuchsanlage	diseño alfa
analyse de régression conjointe modifiée	Modified Joint Regression Analysis	modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse	análisis modificado de regresión conjunta
analyse hiérarchique	Hierarchical Analysis	Hierarchische Analyse	análisis jerárquico
ANOVA	ANOVA	ANOVA	ANOVA
aplatissement	kurtosis	Wölbung	curtosis
asymétrie	skewness	Schiefe	asimetría
beta (β)	beta (β)	Beta (β)	beta (β)
biais	bias	Verzerrung	sesgo
cas aberrant (valeur aberrante)	Outlying Case (outlier)	Ausreißerkasten (Ausreißer)	caso atípico
coefficient	Coefficient	Koeffizient	coeficiente
coefficient normalisé	Standardized Coefficient	standardisierter Koeffizient	coeficiente estandarizado
cohérence	consistency	Konsistenz	consistencia
composante de la variance	Variance Component	Varianzkomponente	componente de la varianza
confusion	confounding	Konfundierung	confusión
constantes ajustées	Fitted Constants	Ausgleichskonstanten	constantes ajustadas
corrélation (Pearson)	correlation (Pearson)	Korrelation (Pearson)	correlación (pearson)
COYD	COYD	COYD	COYD
COYU	COYU	COYU	COYU
degrés de liberté	Degrees of Freedom	Freiheitsgrade	grados de libertad
diagramme à boîtes (boîte à moustaches)	box plot (box-and-whisker diagram)	Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm)	diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes
dispersion	dispersion	Dispersion	dispersión
dispositif expérimental	Experimental Design	Versuchsanlage	diseño experimental
distribution (distribution de probabilités)	distribution (Probability Distribution)	Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung)	distribución (distribución de probabilidad)
distribution binomiale	Binomial Distribution	binomiale Verteilung	distribución binomial
distribution de F	F Distribution	F-Verteilung	distribución F
distribution de fréquences	Frequency Distribution	Häufigkeitsverteilung	distribución de frecuencias
distribution de fréquences relatives	Relative Frequency Distribution	relative Häufigkeitsverteilung	distribución relativa de frecuencias
distribution de Khi-deux (χ^2)	Chi-squared (χ^2) distribution	Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung	distribución ji cuadrado (χ^2)
distribution de Student	Student's t-Distribution	Studentsche t-Verteilung	distribución t de student
distribution de t	t-Distribution	t-Verteilung	distribución t

Français	English	Deutsch	Español
distribution en Z	Z-Distribution	Z-Verteilung	distribución Z
distribution normale	Normal Distribution	Normalverteilung	distribución normal
distribution normale standard	Standard Normal Distribution	Standard-Normalverteilung	distribución normal estándar
distribution symétrique	Symmetric Distribution	symmetrische Verteilung	distribución simétrica
données manquantes	Missing Data	fehlende Daten	falta de datos
données non équilibrées	Unbalanced Data	unbalancierte Daten	datos no equilibrados
données pondérées	Weighted Data	gewichtete Daten	datos ponderados
Droite de Henry (<i>Normal Probability Plot</i> en anglais)	Normal Probability Plot	Normalwahrscheinlichkeitsplot	gráfico de probabilidad normal
droite de régression	Regression Line	Regressionslinie	distribución relativa de frecuencias
écart interquartile	Interquartile Range	Interquartilabstand	amplitud intercuartil
écart semi-interquartile	Semi-Interquartile Range	halber Interquartilabstand	amplitud semi-intercuartílica
écart-type	Standard Deviation	Standardabweichung	desviación típica
écart-type cumulé	Pooled Standard Deviation	zusammengefaßte Standardabweichung	desviación típica combinada
écart-type interparcelles	between plot standard deviation	Standardabweichung zwischen Parzellen	desviación típica entre parcelas
écart-type intraparcelle	within plot standard deviation	Standardabweichung innerhalb der Parzelle	desviación típica dentro de la parcela
échantillon	sample	Stichprobe	muestra
échantillonnage aléatoire	Random Sampling	Zufalls-Stichprobenerhebung	muestreo aleatorio
échelle à deux points	Two-Point Scale	Zwei-Punkte-Skala	escala de dos puntos
échelle d'intervalle	Interval Scale	Intervallskala	escala de intervalo
échelle de mesure	Scale of Measurement	Meßskala	escala de medida
échelle de rapport	Ratio Scale	Verhältnisskala	escala de razón
échelle nominale	Nominal Scale	Nominalskala	escala nominal
échelle ordinale	Ordinal Scale	Ordinalskala	escala ordinal
effectif d'un test	Size of Test	Testumfang	tamaño de la prueba
effet	effect	Effekt	efecto
effet principal	Main Effect	Haupteffekt	efecto principal
effet simple	Simple Effect	einfacher Effekt	efecto simple
efficacité	efficiency	Effizienz	eficiencia
erreur du type I et erreur du type II	Type I and Type II Error	Fehler vom Typ I und vom Typ II	error de tipo I y de tipo II
erreur quadratique moyenne	Mean Square Error	mittlerer quadratischer Fehler	error cuadrático medio
erreur-type	Standard Error	Standardfehler	error estándar
erreur-type de la moyenne	Standard Error of Mean	Standardfehler des Mittelwerts	error estándar de la media
estimateur	estimator	Schätzfunktion	estimador
estimation	estimation	Schätzung	estimación
établissement de blocs	Blocking	Blockbildung	agrupamiento en bloques

Français	English	Deutsch	Español
évènements qui s'excluent mutuellement	Mutually Exclusive Events	einander ausschließende Ereignisse	sucesos mutuamente excluyentes
facteur	factor	Faktor	factor
fluctuations d'échantillonnage	Sampling Fluctuation	Stichprobenfluktuation	fluctuación muestral
fourchette	spread	Streubreite	extensión
graphique à barres	bar graph	Strichdiagramm	gráfico de barras
hétérogénéité	heterogeneity	Heterogenität	heterogeneidad
hétéroscédasticité	heteroscedasticity	Heteroskedastizität	heteroscedasticidad
histogramme	histogram	Histogramm	histograma
homogénéité de la variance	Homogeneity of Variance	Homogenität der Varianz	homogeneidad de la varianza
homoscédasticité	homoscedasticity	Homoskedastizität	homoscedasticidad
hypothèse alternative	Alternative Hypothesis	Alternativhypothese	hipótesis alternativa
hypothèse nulle	Null Hypothesis	Nullhypothese	hipótesis nula
hypothèses	assumptions	Annahmen	supuestos
hypothèses-type	model assumptions	Modellannahmen	supuestos del modelo
indépendance	independence	Unabhängigkeit	independencia
indépendance statistique	Statistical Independence	statistische Unabhängigkeit	independencia estadística
interaction	interaction	Interaktion	interacción
intervalle	range	Spannweite	rango
intervalle de confiance	Confidence Interval	Konfidenzintervall	intervalo de confianza
Khi-deux	Chi-Square	Chi-Quadrat	ji cuadrado
linéaire	linear	linear	lineal
loi normale à deux variables	Bivariate Normality	bivariate Normalität	normalidad bivariada
loi normale multidimensionnelle	Multivariate Normality	multivariate Normalität	normalidad multivariada
médiane	median	Median	mediana
mesure d'association	Measure of Association	Assoziationsmeßgröße	medida de asociación
mesure statistique	Statistical Measure	statistische Meßgröße	medida estadística
méthode statistique	Statistical Method	statistische Methode	método estadístico
modèle	model	Modell	modelo
modèle mixte	Mixed model	Mischmodell	modelo mixto
modèle statistique	Statistical Model	statistisches Modell	modelo estadístico
moyenne	mean	Mittelwert	media
niveau d'un facteur	level of a factor	Niveau eines Faktors	nivel de un factor
niveau de facteur	Factor Level	Faktorniveau	nivel del factor
niveau de signification	level of significance	Niveau der Signifikanz	nivel de significación
niveau de signification	Significance Level	Signifikanzniveau	nivel de significación
non additif	non-additive	nichtadditiv	no aditivo
normalité	normality	Normalität	normalidad
norme de population	population standard	Populationsstandard	población estándar
paramètre	parameter	Parameter	parámetro

Français	English	Deutsch	Español
plan complètement aléatoire	Completely Randomised Design	vollständig randomisierte Versuchsanlage	diseño completamente al azar
plan d'expérience	design of experiment	Anlage eines Versuchs	diseño de experimentos
plan en blocs	Block Design	Blockanlage	diseño de bloques
plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets	(Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design	(ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage	diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar
plan en blocs incomplets	Incomplete Block Design	unvollständige Blockanlage	diseño de bloques incompletos
plan en blocs incomplets équilibrés	Balanced Incomplete Block Design	ausgewogene unvollständige Blockanlage	diseño de bloques incompletos equilibrado
plan factoriel	Factorial Design	faktorielle Anlage	diseño factorial
plan résolvable	Resolvable Design	zerlegbare Versuchsanlage	diseño resoluble
plans en blocs aléatoires complets	randomized complete block design	randomisierte vollständige Blockanlage	diseño de bloques completos al azar
plus petite différence significative (PPDS)	Least Significant Difference (LSD)	kleinste gesicherte Differenz (LSD)	diferencia mínima significativa (DMS)
population	population	Population	población
PPDS	LSD	LSD	DMS
précision	precision	Präzision	precisión
prédiction	prediction	Prädiktion	predicción
probabilité d'acceptation	acceptance probability	Akzeptanzwahrscheinlichkeit	probabilidad de aceptación
puissance	power	Potenz	potencia
randomisation	randomisation	Randomisierung	aleatorización
rangs	ranks	Ränge	gradaciones
ratio F	F Ratio	F-Verhältnis	razón F
régression linéaire	Linear Regression	lineare Regression	regresión lineal
REML	REML	REML	REML
répétition	replication	Wiederholung	repetición
résidu	residual	Residuum	residuo
SED	SED	SED	SED
SEM	SEM	SEM	SEM
significatif	Significant	Signifikant	significativo
signification statistique	Statistical Significance	statistische Signifikanz	significación estadística
statistique	statistic	KenngroÙe	estadístico
statistiques	statistics	Statistik	estadística
tableau de contingence	Contingency Table	Kontingenztabelle	tabla de contingencias
tableau de fréquences	Frequency Table	Häufigkeitstabelle	tabla de frecuencias
taille de l'échantillon	Sample Size	StichprobengroÙe	tamaño de la muestra
terme aléatoire / facteur aléatoire	Random Term / Random Factor	ZufallsgröÙe / Zufallsfaktor	término aleatorio/factor aleatorio
terme fixe/facteur fixe	fixed term/ fixed factor	feste GröÙe/ fester Faktor	término fijo/ factor fijo
test	test	Test	contraste

Français	English	Deutsch	Español
test d'intervalle	Range Test	Spannweitentest	prueba de rangos
test de comparaison multiple	Multiple Comparison Test	Mehrfachvergleichstest	prueba de comparaciones múltiples
test de signification	Significance Test	Signifikanztest	prueba de significación
test exact de Fisher	Fisher's Exact Test	exakter Fisher-Test	prueba exacta de Fisher
test statistique	Statistical Test	statistischer Test	contraste estadístico
test t	t-Test	t-Test	contraste t
théorème central limite	Central Limit Theorem	zentrales Grenztheorem	teorema central del límite
transformation	transformation	Transformation	transformación
transformation linéaire	Linear Transformation	lineare Transformation	transformación lineal
type d'expression	Type of Expression	Ausprägungstyp	tipo de expresión
type de caractère	Type of Characteristic	Merkmalstyp	tipo de carácter
unité expérimentale	Experimental Unit	Versuchseinheit	unidad experimental
valeur aberrante	outlier	Ausreißer	atípico
valeur critique	Critical Value	kritischer Wert	valor crítico
valeur de probabilité	Probability Value	Wahrscheinlichkeitswert	valor de probabilidad
valeur prédictive	P-Value	P-Wert	valor P
valeur probable	Expected Value	Erwartungswert	valor esperado
valeurs ajustées de variables dépendantes	Fitted Values of dependent variable	angepaßter Wert der abhängigen Variable	valores ajustados de la variable dependiente
valeurs centrées réduites (<i>Standard Scores</i> en anglais)	Standard Scores	Standard-Punktwerte	puntuaciones estándar
valeurs prédites	Predicted Values	prädikierte Werte	valores previstos
variabilité	variability	Variabilität	variabilidad
variable	variable	Variable	variable
variable à tester	Test Statistic	Testkenngröße	estadístico de contraste
variable continue	Continuous Variable	kontinuierliche Variable	variable continua
variable de configuration	Pattern Variable	Mustervariable	variable de perfil
variable dépendante	Dependent Variable	abhängige Variable	variable dependiente
variable discrète	Discrete Variable	diskrete Variable	variable discreta
variable indépendante	independent Variable	unabhängige Variable	variable independiente
variable intermédiaire	Intervening Variable	intervenierende Variable	variable interviniente
variable normalisée	Standardized Variable	standardisierte Variable	variable tipificada
variable qualitative	Qualitative Variable	qualitative Variable	variable cualitativa
variable quantitative	Quantitative Variable	quantitative Variable	variable cuantitativa
variables nominales	categorical variables	kategorische Variablen	variables categóricas
variance	variance	Varianz	varianza
variance groupée	Pooled Variance	zusammengefaßte Varianz	varianza combinada
variation	variation	Variation	variación
vérification d'hypothèse	Hypothesis Testing	Hypothesentest	contraste de hipótesis